WIKIPEDIA

Media lengua

Media lengua, también conocida como *chaupi-shimi*, *chaupi-lengua*, *chaupi-kichwa*, *kichwañol*, chapu-shimi o *llanga-shimi*, es un idioma mixto hablado en la sierra ecuatoriana que tiene el vocabulario de origen español y la gramática (morfo-sintaxis) de origen quichua.

Media lengua	
	Ecuador
Hablado en	Ecuador Imbabura Cotopaxi
Hablantes	~2,600
Lengua muerta	No
Familia	Mixto: Quichua–Español
Códigos	
ISO 639-3	mue (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=mue)

En cuanto al vocabulario, el 89%[1][2] de los lexemas, incluyendo el vocabulario básico son de origen español y han pasado por el proceso de relexificación, donde el significado (la semántica) del español es reemplazado por el del quichua y la fonología se adapta a los patrones de quichua (e.g., la palabra 'querer' adopta el significado de la palabra quichua *muna-na* y se pronuncia como *kiri-na)*. La media lengua es uno de los pocos idiomas reconocidos como un "idioma mixto bilingüe" en el sentido convencional y lingüístico, debido a su división entre raíces y sufijos.[3][4] Casos como la media lengua son raramente documentados en la literatura lingüística. Arends et al., identifican a dos lenguas con el nombre de media lengua en Ecuador: la media lengua de Salcedo y la media lengua de Saraguro.[5] La variedad de media lengua del norte del país se encuentra en la provincia de Imbabura, generalmente conocida como media lengua de Imbabura y tiene dos variedades dialectales dentro de la misma provincia que incluye a la media lengua de Pijal y a la media lengua de Angla.[6][7][1]

Otra medias lenguas trabajadas son el Mednyjes (https://lingmex.colmex.mx/UI/Public/Busquedas/Resultados2.aspx?p=3&f=218&b=Mednyjes%20(Aleuta%20y%20Ruso)&a=0) y Michif (https://lingmex.colmex.mx/UI/Public/Busquedas/Resultados2.aspx?p=3&f=219&b=Michif%20(Cree%20y%20Franc%C3%A9s)&a=0).

Escritura

***Jilana* en media lengua, español, e inglés:**[8]

0:00 / 0:00

Este archivo audio es un breve muestra de la media lengua hablada en Pijal, Imbabura, Ecuador. Esta grabación fue producida durante una sesión de elicitación donde se pidió que el hablante traduzca oraciones desde el español. Este archivo contiene subtítulos en inglés, kichwa, español, francés, italiano, y portugués. Además los subtítulos están disponibles en media lengua, aunque el sistema de subtítulos de Wikipedia no los reconoce.

Media Lengua	Español	Inglés
Jilana	Hilando	Spinning Wool
Jilashpa borregota treskilashpa lavankarkanchi lavashpa tisashpa. Vuelta unomi cardashpa unomi palogopi amarrashpa jilashpa andankarkanchi centuraspi metishpa. Así ponchota azingapa kosaman, anacota azingapa suedraman, ponchota azingapa suedroman, anacota nuestroman así jilay jilay andankarkanchi. Diaymanta, jilay jilay shayajushpapi vuelta camizata cozinkarkanchi manopi. Manopi cozishpa ponikushpa vivinchi ahorakaman. Así manopi cozinchi ondipi mingakunapi sesionkunapi sentakushpa cozinajunchi camizata. Ahoraka jilaytaka ya no jilanchichu. Camizata mas cozinchi ahoraka, camizata más que dinochekuna cozishpa sentanajunchi, mingaykunaman ishpa.	Para hilar lana comenzamos trasquilando una oveja, sigue el lavado y luego se tisa la lana, se envuelve muy firme en un palo que se lo pone en nuestra cintura, entonces podemos seguir hilando alrededor. Con esta lana hacíamos un poncho para nuestro esposo y para nuestro suegro y un anaco para la suegra. Después, cansadas de hilar, también bordábamos como hoy en día las camisas a mano. Por lo general se borda una camisa en cualquier lugar, por ejemplo: durante las mingas o en las reuniones. Hoy en día ya no hilamos a mano las camisas, estas vienen bordadas.	To spin wool, we begin by shearing the sheep, washing the wool and removing the pulling. We then make taut the wool by wrapping it around a stick that we keep in the sash around our waist. This way we can go about spinning, for example, a poncho for our husbands, an *anaco* for our mothers-in-law or a poncho for our fathers-in-law. After we get tired of spinning, we might switch to a shirt and sew by hand. Even today it's still common to sew by hand. We will sew basically anywhere. Often, during *mingas* or meetings, we will sit and work on a shirt.

Referencias

1. Stewart, Jesse (2011) **Error en la cita: Etiqueta `<ref>` no válida; el nombre «Stewart» está definido varias veces con contenidos diferentes**
2. Muysken, Pieter (1997).

3. Backus Ad. 2003.
4. McConvell, Patrick, and Felicity Meakins. 2005.
5. Arends, Muysken, & Smith (1995), *Pidgins and Creoles: An Introduction*
6. Gómez-Rendón, J. A. (2008).
7. Gómez-Rendón, J. (2005).
8. Stewart, Jesse (2013). *Stories and Traditions from Pijal: Told in Media Lengua (http://www.amazon1.com/Cuentos-Tradiciones-Pijal-Relatos-Traditions/dp/0615906338/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1400609234&sr=8-1&keywords=Media+Lengua)*. North Charleston: CreateSpace

---

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Media_lengua&oldid=117007929»

Esta página se editó por última vez el 28 jun 2019 a las 09:16.

El texto está disponible bajo la Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0; pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros términos de uso y nuestra política de privacidad. Wikipedia® es una marca registrada de la Fundación Wikimedia, Inc., una organización sin ánimo de lucro.